

**Karar Sayısı : 2004/7046**

4 Haziran 1997 tarihinde Riga'da imzalanan ve 14/1/2004 tarihli ve 5054 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nun 15/3/2004 tarihli ve DHGY/103298 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 18/3/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
A. BABACAN Devlet Bakanı	M. AYDIN Devlet Bakanı	G. AKŞİT Devlet Bakanı	K. TÜZMEN Devlet Bakanı
M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı V.	M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	A. AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	Z. ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyişleri Bakanı	M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. H. GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı	

## **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Letonya Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır.

Akit Taraflar arasındaki ilişkileri geliştirmeyi arzu ederek, Denizcilik alanında karşılıklı ilişkilerin önemini kabul ederek, Deniz taşımacılığı serbestisi ve bu alanda uluslararası işbirliğini mümkün olduğu ölçüde güçlendirmeyi gözönünde tutarak aralarındaki ilişkileri uyumlu bir şekilde geliştirmeyi, Eşitlik, karşılıklı yarar ilkelerine uygun olarak, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

### **Madde 1**

#### **Amaç**

İşbu Anlaşmanın amacı:

- Denizcilik ilişkilerini düzenlemek ve geliştirmek;
- En iyi ticari seyri-sefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi;
- Deniz taşımacılığının doğal gelişmesine zarar verecek önlemlerden kaçınılması;
- Genel anlamda ticari ve iktisadi ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunulması;
- Gemi inşa ve onarım alanında işbirliğinin teşvik edilmesidir.

### **Madde 2**

#### **Tanımlar**

İşbu Anlaşma'nın amaçlarına uygun olarak:

1. "Akit Taraf Gemisi" terimi, bir tarafın ulusal mevzuatı uyarınca gemicilik kayıtlarında tescil edilmiş olan ve bayrağını taşıyan, münhasıran ticari amaçla kullanılan tüm denizde seyreden gemiler anlamına gelmekte olup, savaş gemilerini ve onlara tabi yardımcı gemileri ve ticari amaçlar dışında tasarlanan ve/veya kullanılan diğer kamu gemilerini, balıkçı gemilerini ve fabrika gemilerini kapsamaz.

2. "Mürettebat Üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve işbu Anlaşmanın 6. maddesinde belirtilen gemi adamı belgesine sahip olan ve esasen gemide çalışma veya hizmet vermek amacıyla istihdam edilen geminin kaptanı veya herhangi bir kişi anlamına gelir.

3. "Akit Taraf İşletmesi" terimi, Akit Tarafın sınırları dahilinde, onun ulusal mevzuatına uygun olarak kayıtlı olan gemicilik şirketi, şube veya acentasını içeren herhangi bir işletme anlamındadır.

4. "Akit Taraf Yetkili Makamı" terimi, Türkiye Cumhuriyeti tarafında Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı veya onun yetkilendirdiği kurum, Letonya Cumhuriyeti tarafında Ulaştırma Bakanlığı veya onun yetkilendirdiği kurum anlamındadır.

### **Madde 3**

#### **Uygulama Alanı**

1. İşbu Anlaşma uluslararası kurallar ve ulusal mevzuata uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti yönünden Türkiye Cumhuriyeti sınırları, Letonya Cumhuriyeti yönünden Letonya Cumhuriyeti sınırları dahilinde uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Letonya Cumhuriyeti arasında ve/veya üçüncü ülkelerden ve üçüncü ülkelere yapılan uluslararası deniz taşımacılığına uygulanacaktır.

3. Bununla birlikte, işbu Anlaşmanın hükümleri ulusal mevzuatın gerektirdiği aşağıdaki hususları etkilemez:

- Yabancı gemilere açık olmayan limanlara;

- b. Kabotaj ve Akit Taraflardan herbirinin mevzuatı ile saklı tutulan faaliyetlere, özellikle liman hizmetleri hükümlerine, romörkaj, kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, Akit Tarafların herbirinin karasularında yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve içsu yolu taşımacılığına;
- c. Yabancıların giriş ve kalışlarına uygulanmayacaktır.

#### **Madde 4** **Gemilere Uygulanacak Muamele**

1. Akit Taraflardan herbiri uluslararası ticarete ve seyrüsefere açık limanlarında diğer Akit Taraf gemilerine, limana serbestçe giriş ve kullanma, yolcuların, mürettebatın, yükün ve gemilerin, gemicilik ve ticari faaliyetleri ile ilgili hizmetlere ilişkin olarak kendi gemilerine tanıdığı imkanların aynısını yapmayı taahhüt eder. Özellikle, bu işlemler, kılavuzluk ve sığınma imkanı dahil olmak üzere, rıhtıma yanaşma, yükleme ve boşaltma imkanları ve liman hizmetlerini kapsar.

2. Akit Taraflardan herbiri, diğer tarafın gemilerine yürürlükte bulunan liman tarifelerinde yeralan, gümrük işlemleri, liman tarife ve ücretleri konusunda ayırım gözetmeyen bir muamele yapılması hususunu taahhüt eder.

3. Akit Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde, deniz trafiğinin kolaylaştırılması ve hızlandırılması ile gemilerin gereksiz yere gecikmelerini önlemek ve limanlarda gerekli gümrük ve diğer işlemleri mümkün olduğu ölçüde hızlandırmak ve basitleştirmek için tedbirleri alırlar.

#### **Madde 5** **Gemilerin Belgeleri**

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi ulusal mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş olup, diğer Akit Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiyetini tanıyacaklardır.

2. Akit Taraflar, ilgili uluslararası Sözleşmelere uygun olarak, her iki Akit Taraf yetkili makamları tarafından verilen veya Akit Taraflardan biri tarafından tanınan ve diğer Akit Tarafın itiraz görmeyen tonaj sertifikalarını ve diğer belgeleri, ilgili gemilerin ölçümünü yeniden yapmaksızın karşılıklı olarak tanıyacaklardır. Bütün liman ücret ve harcamaları bu belgelere göre tahsil edilecektir.

#### **Madde 6** **Mürettebat Üyesi Belgeleri**

1. Akit Taraflar, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamı kimlik belgelerini tanıyacaklardır.

2. İşbu Anlaşma'nın bu maddesinin 1. paragrafında bahsedilen gemi adamı kimlik belgeleri:

a. Türkiye Cumhuriyeti gemilerindeki mürettebat üyeleri için: "Gemi Adamı Cüzdanı" (Seaman's Identity Card);

b. Letonya Cumhuriyeti gemilerindeki mürettebat üyeleri için: "Latvijas Jūrnieka Gramatīna" (Seaman's Discharge Book).

#### **Madde 7** **Mürettebat Üyelerinin Kalma Hakkı**

1. Gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarına varış ve ayrılışlarında gümrük, göç ve diğer kamu otoritelerince istenen işlemlere uyacaklardır.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin diğer Akit Tarafın limanında kaldığı süre içerisinde, geminin mürettebat üyeleri gemi kaptanının liman devletinin ulusal mevzuatına uygun olarak ilgili otoritelere mürettebat listesini sunmuş olması ve otoritelerin mürettebatın kalış iznini vermesi şartıyla vize almaksızın liman devleti sınırları içerisinde geçici olarak konaklamak amacıyla karaya çıkabilirler. Karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde bu kişiler düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

## **Madde 8**

### **Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları**

1. Mürettebat üyeleri, ulaşım aracına bakılmaksızın, kendi gemisine katılmak, işi bıraktıktan sonra kendi ülkesine dönmek veya başka bir amaçla seyahat etmek için diğer Akit Tarafın yetkili makamlarından izin almak şartıyla Akit Taraf sınırlarından giriş, çıkış ve geçiş yapma hakkına sahiptir. Yetkili makamlar bu izni en kısa zamanda ancak on günden geç olmamak kaydıyla verecektir.

2. İşbu Anlaşma'nın 6. maddesinde belirtilen Gemi Adamı Kimlik Belgesine sahip ancak Akit Taraflardan birinin tabiiyetinde bulunmayan şahıslara kimlik belgelerini veren Akit Tarafın kendi ülkesine kabulü konusunda taahhüt etmesi kaydıyla 7. maddenin 1. paragrafında ve bu maddenin 1. paragrafında bahsi geçen izin verilecektir.

3. Bir mürettebat üyesinin diğer Akit Tarafın hudutları içerisinde kalışı kaza, hastalık veya ilgili makamlarca yasal olarak kabul edilen herhangi bir sebepten dolayı uzarsa, bu kalış ilgili makamlar tarafından yazılı bir kanıt sunulmak kaydıyla istenen süre için uzatılacaktır.

4. Akit Taraflar, yukarıda sözü edilen gemi adamı kimlik belgesine sahip olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini reddetme hakkını saklı tutarlar.

## **Madde 9**

### **Denizdeki Kazalar**

1. Akit Taraflardan herbirinin gemisi diğer Akit Tarafın karasularında, içsularında veya limanlarında deniz kazasına karışır veya herhangi bir tehlikeyle karşılaşır diğer Akit Taraf tehlike içindeki gemi, yolcu, mürettebat üyelerine ve yüke gerekli bütün yardım ve ilgiyi gösterecek ve Akit Tarafın ilgili makamlarına kazayı gecikmeden bildirecektir. Bütün masraflar kazanın vuku bulduğu Akit Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak ödenecektir.

2. Kazaya uğrayan Akit Taraflardan birinin gemisindeki yükün, yüklendiği veya taşındığı üçüncü ülkeye gidene kadar diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak boşaltılmasına ve depolanmasına ihtiyaç duyulduğu takdirde, sözkonusu Akit Taraf bu işlevi kolaylaştıracak ve yük bütün gümrük rüsum, ücret ve vergilerden muaf tutulacaktır.

## **Madde 10**

### **Adli Kovuşturma**

1. Akit Taraflardan herbirinin Gemi ve Mürettebat üyeleri diğer Akit Tarafın karasularında, içsularında ve limanlarında kaldıkları süre içerisinde, o Akit Tarafın ilgili mevzuatına uyacaklardır. Her Akit Tarafın ilgili makamları, diğer Akit Taraf gemilerine her iki tarafı bağlayan uluslararası kurallarda ve andlaşmalarda açıkça belirtilen haller dışında adli kovuşturma uygulamayacak veya işçilerine müdahale etmeyecektir.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından bir üye diğer Akit Tarafın karasularında gemide suç işlerse, geminin bulunduğu Akit Tarafın ilgili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere gemi kaptanının veya bayrak devletinin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmaksızın bu kişi hakkında adli kovuşturma yapmayacaklardır:

a. Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkeyi etkiliyorsa;

b. Karasularındaki düzene veya o ülkenin barışına zarar veren türden bir suç ise;

c. O ülkenin kanunlarına göre suç ciddi bir suç ise;

d. Suç o geminin mürettebat üyesi olmayan bir kişiye karşı işlenmişse;

e. Suç kovuşturmasının kanunen yasak olan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin trafiği ile ilgili olması halinde.

3. Bu maddenin 2. paragrafı hükümleri her iki Akit Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca içsuyollarını terketmesini müteakip karasularında seyreden yabancı bir gemide tutuklama veya soruşturma amacıyla önlemler alma hakkını etkilemez.

## **Madde 11**

### **Deniz Taşımacılığının ve Bilgi Değişiminin Geliştirilmesi**

Akit Taraflar:

- a. Karşılıklı yarar anlayışıyla ve bu alandaki her türlü zorluğun ortadan kaldırılması amacıyla deniz taşımacılığının gelişmesine katkıda bulunacak;
- b. Gemicilik alanında ortak girişimlerde bulunulması ve aynı zamanda teknoloji ve bilgi değişimini kolaylaştıracak;
- c. Her iki Akit Taraf şirketlerinin etkin toplu ulaşım hizmetleri (çok yönlü ulaşım hizmetleri) alanında ortak yatırım yapma serbestisine sahip olmasına;
- d. Her iki Akit Taraf, Akit Tarafların şirketleri tarafından uluslararası deniz ulaşım hizmetleri sağlamak için, gemi hareketlerini içeren türler arası faaliyetler dahil, üstlenilen faaliyetlerde, diğer Akit Taraf şirketlerinin, kendi ülkesinde diğer herhangi üçüncü ülke şirketlerine tanınandan daha az avantajlı olmamak üzere, kuruluş ve işletme şartları altında ticari varlıklarına izin verecektir.

## **Madde 12**

### **Vergilendirme**

1. Akit Taraflardan herhangi birine ait gemi donatısı veya gemiyi kiralayanın uluslararası deniz taşımacılığından sağladığı gelir ve kar, sadece kendi ülkesinde vergilendirmeye tabii tutulacaktır.
2. 1. paragrafın hükümleri bir havuza iştirakten, ortak veya uluslararası faaliyet gösteren işletmelerden elde edilecek gelir ve karlara da uygulanacaktır.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin donatısı uluslararası deniz taşımacılığında işlettiği gemisini veya taşınabilir menkulunu bir başkasına devrettiğinde, bundan doğan kazancı sadece o Akit Tarafın ülkesinde vergilendirilecektir.
4. Akit Taraflardan herhangi birinin müteşebbisi tarafından uluslararası deniz taşımacılığında işletilen ve taşınabilir menkuller ile ilgili gemilerine ait sermaye sadece o Akit Tarafın ülkesinde vergilendirilecektir.

## **Madde 13**

### **Gelirlerin Transferi**

1. Akit Taraflar karşılıklı olarak diğer Akit Tarafların şirketlerine, bu şirketler kredi verenlere karşı yükümlülüklerini yerine getirdikten sonra, yatırımlarını ve onların getirilerini şirket tarafından tayin edilen bir ülkeden veya ülkeye karşılıklı olarak konvertibl döviz halinde transfer hakkı tanıyacaktır.
2. Akit Taraflar bu maddenin 1. paragrafında belirtilen transferlerin düzenli ve akıcı bir şekilde yapılması olasılığını sağlayacaktır. Bu transferlere banka masrafları dışında ücret uygulanmayacaktır.

## **Madde 14**

### **Ortak Komite**

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanması ile ilgili tüm hususlar; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Başbakanlık Denizcilik Müteşarlığı tarafından;
- Letonya Cumhuriyeti Hükümeti adına, Letonya Cumhuriyeti Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı tarafından düzenlenecektir.
2. Akit Taraflar bu maddenin 1. Paragrafında belirtilen amaçlarla bir Ortak Komite kuracaklardır.

3. Ortak Komite, Akit Taraflardan birinin teklifi üzerine ve bu teklifin diğer Akit Tarafa iletilmesinden en geç 3 ay sonra toplanacak ve Akit Tarafların denizcilik sektörü temsilcilerini de bu toplantılardan herhangi birine davet edebilecek yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacaktır. Toplantının yeri ve Ortak Komitenin işleyişi Akit Tarafların yetkili makamlarının anlaşmaları sonucu belirlenecektir.

4. Ortak Komite, Komite'ye sunulan münferit konuları tartışmak ve uygun tavsiyelerde bulunmak üzere Çalışma Grupları tesis edebilir.

### **Madde 15**

#### **Uluslararası Anlaşmalar**

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Taraflarca sonuçlandırılan diğer Uluslararası Anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hanel getirmeyecektir.

### **Madde 16**

#### **İhtilafların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından ortaya çıkabilecek anlaşmazlık ve ihtilaflar Ortak Komite tarafından çözümlenecektir. Ortak Komite her iki tarafça kabul edilecek bir çözüme ulaşamadığı takdirde, ihtilaflı konu diplomatik kanallardan çözülecektir.

### **Madde 17**

#### **Anlaşmanın Yürürlüğe Girişi**

1 – İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına göre onaylanacak veya kabul edilecektir.

2 – İşbu Anlaşma aksi kabul edilmedikçe Akit Tarafların onay belgelerini diplomatik kanallardan birbirlerine iletmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.

3 – İşbu Anlaşma Akit Tarafların ortak mutabakatı ile değiştirilebilecek ve yapılan değişiklikler İşbu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak kabul edilecektir.

### **Madde 18**

#### **Anlaşmanın Feshi**

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır ancak Akit Taraflardan her biri İşbu Anlaşmayı diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle fesh edebilir. İşbu Anlaşmanın feshi yazılı bildirimden diğer Akit Tarafça alındığı tarihten altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Bu inançla, Hükümetleri tarafından tam yetkili kılınan aşağıda imzaları bulunan temsilciler İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, Türkçe, Letonca ve İngilizce dillerinde üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlanmadan olabilecek herhangi bir ihtilafta İngilizce metin geçerli olacaktır.

Riga'da 4 Haziran 1997 tarihinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Letonya Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

## **Maritime Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia hereinafter referred to as the Contracting Parties, being desirous to enhance the relations between the Contracting Parties, recognizing the importance of mutual relations in maritime field, desiring to develop further these relations harmoniously, taking into account the freedom of maritime transport, and strengthening as much as possible international cooperation in this field, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **Aim**

The aim of this Agreement is :

- a. to regulate and develop the maritime relations;
- b. to ensure the best merchant navigational coordination, to promote safety at sea;
- c. to avoid the measures causing harm to the normal development of maritime transport;
- d. to contribute in general to development of commercial and economical relations;
- e. to promote cooperation in the field of ships' construction and repair.

### **Article 2**

#### **Definitions**

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" means all sea-going vessels exclusively used in commercial service, with the exception of warships, related auxiliary vessels and other public vessels designed and/or used for non-commercial purposes, fishing vessels and factory ships, which are registered in the ships register and flies the flag of a Contracting Party in compliance with its national legislation.

2. The term "crew member" means the ship's master and any person actually employed on board a vessel with regard to the working or service of the vessel, who is included in the crew list and who is a holder of one of the seamen's identity documents as mentioned in Article 6 of this Agreement.

3. The term "enterprise of a Contracting Party" means any enterprise, including shipping company, branch or agency of it, which is registered in the territory of a Contracting Party in accordance with its national legislation.

4. The term "competent authorities of a Contracting Party" means as regards the Republic of Turkey - the Prime Ministry, Undersecretariat for Maritime Affairs or the institution authorized by it, as regards the Republic of Latvia - the Ministry of Transport or the institution authorized by it.

### Article 3

#### Scope

1. The present Agreement shall apply in compliance with international rules and national legislation: as regards the Republic of Turkey to the territory of the Republic of Turkey, as regards the Republic of Latvia to the territory of the Republic of Latvia.

2. The provisions of the present Agreement shall apply to the international maritime transport between the Republic of Turkey and the Republic of Latvia and to or from third states.

3. However, the provisions of the present Agreement do not affect the requirements of national legislation regarding:

a. ports not open for foreign vessels;

b. cabotage and activities reserved by the legislation of by each of the Contracting Parties, in particular the provisions of port services, tugging, pilotage, salvage and maritime assistance, fishing operations carried out in the territorial sea of each Contracting Party, and inland navigation;

c. entry and stay of foreigners.

### Article 4

#### Treatment to the vessels

1. Each Contracting Party in its ports opened for international trade and navigation shall grant the same treatment as accorded



to its vessels to the vessels of the other Contracting Party in respect of the freedom of access to and the use of the ports, as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations for passengers, crew members, cargoes and vessels. In particular this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services, including pilotage and bunker facilities.

2. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the non-discriminatory treatment in respect of custom formalities, the collecting of charges and port dues prescribed by port tariffs currently in force.

3. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national legislation, all appropriate measures to facilitate and to expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays of vessels and expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities required in ports.

#### Article 5 Ships' documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party established on the documents on board such vessels and issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national legislation.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with the relevant international Conventions, mutually recognize the tonnage certificate and other documents of ship duly issued by the competent authorities of either Contracting Party or those recognized by one Contracting Party and met with no objection from the other Contracting Party without remeasuring the vessels concerned. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

#### Article 6 Crew members' documents

1. The Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents, duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The seamen's identity documents referred to in paragraph 1 of this Article are:

a. for crew members on vessels of the Republic of Turkey:  
the "Seaman's Identity Card" ("Gemi Adamı Cüzdanı");

b. for crew members on vessels of the Republic of Latvia:  
the "Seaman's Discharge Book" ("Latvijas jūrnieka grāmatina");

#### Article 7

##### Crew members' right to stay

1. Ships when arriving and leaving the ports of the other Contracting Party shall obey the procedures required by customs, immigration and other public authorities.

2. During the stay of a vessel of one Contracting Party in a port of the other Contracting Party, crew members of the vessel may go ashore for temporary stay in the territory of the port state without visas provided that the ship's master has submitted the crew list to the relevant authorities in accordance with national legislation of the port state and the authorities have granted to the crew members the permission of stay. Both when going ashore and when returning aboard the vessel, such persons shall comply with the regulatory control.

#### Article 8

##### Crew members' right to transit

1. Crew members have the right, regardless the mode of transport, to enter and leave the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to join their vessel, after the off signing to return to their place of residence or to travel for any other purpose provided that they have received from the relevant authorities of this Contracting Party the permission. The relevant authorities shall issue such permission as soon as possible but not later than ten days.

2. If the holder of a seaman's identity document referred to in Article 6 of this Agreement does not possess the nationality of one of the Contracting Parties, the permission referred to in paragraph 1 of Article 7 and paragraph 1 of this Article shall be issued provided that the right to return to the territory of the Contracting Party which has issued the seaman's identity document is granted to the holder of this document.

3. If a stay of a crew member in the territory of the other Contracting Party should be prolonged due to the accident, illness or any other matter recognized by the relevant authorities as lawful, the relevant authorities shall prolong such stay upon the submission of written evidence for the period of time thereby requested.

4. The Contracting Parties reserve the right to deny entry to their respective territories to any person possessing the above mentioned seaman's identity document whom they consider undesirable.

#### Article 9 Incidents at sea

1. Should a vessel of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial sea, internal waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the passengers, crew members, cargo and vessel in danger and notify the relevant authorities of the Contracting Party on the incident without delay. All expenses shall be paid in accordance with national legislation of a Contracting Party where the incident occurs.

2. Where cargo on board of a vessel of either Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the other Contracting Party before its return to the country of shipment or carriage to third countries, the said Contracting Party shall facilitate this operation, and such cargo shall be exempted from all custom duties, dues and taxes.

#### Article 10 Jurisdiction

1. The vessels and crew members of either Contracting Party shall observe the relevant legislation of the other Contracting Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports. The relevant authorities of either Contracting Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party except in the cases and to the extent expressly provided for in international rules and in treaties binding both Contracting Parties.

2. When a crew member of a vessel of either Contracting Party has committed a crime on board the vessel in the territorial sea

of the other Contracting Party, the relevant authorities of that Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the master of the vessel or of a diplomatic or consular officer of the flag state, unless:

- a. the consequences of the crime extend to their territory;
- b. the crime is of a kind to disturb the peace of their country or the good order of the territorial sea;
- c. according to the law of their country, the crime is a serious offense;
- d. the crime has been committed against a person who is not a crew member of that vessel;
- e. the crime concerns illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article do not affect the right of either Contracting Party to take any steps authorized by its national legislation for the purpose of arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving the internal waters.

#### Article 11

Development of maritime transport and transfer of know-how

The Contracting Parties agree:

- a. to promote the development of maritime transport in a spirit of consideration of their mutual interests and to remove any difficulties in this field;
- b. to facilitate the transfer of technology and know-how as well as the establishment of joint ventures in the field of shipping;
- c. that the enterprises of a Contracting Party have the freedom to offer an efficient total transport system (multi modal transport services) and engage in joint venture investments;
- d. in respect of activities undertaken by enterprises of the Contracting Parties for the provision of international maritime transport services, including inter modal activities involving a sea leg, each Contracting Party shall permit to the enterprises

of the other Contracting Party their commercial presence in its territory under conditions of establishment and operation no less favorable than those accorded to enterprises of any other third country.

Article 12  
Payment of taxes

1. Income and profits from the operation in international traffic of owned or chartered vessels of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in the territory of the Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an enterprise operating internationally.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships shall be taxable only in the territory of the Contracting Party.

4. Capital represented by ships operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party and by movable property pertaining to the operation of such ships, shall be taxable only in the territory of the Contracting Party.

Article 13  
Transfer of revenue

1. Contracting Parties shall grant to the enterprises of the other Contracting Party on mutual basis the right of free transfer in convertible currency of their investments and the returns from them to and from the country designated by the enterprise after meeting their obligations with the creditors.

2. The Contracting Parties shall grant possibility to make transfers mentioned in paragraph 1 of this Article regularly and currently. No charges other than bank charges shall be applicable to such transfers.

Article 14  
Joint Committee

1. All questions regarding the implementation and interpretation of this Agreement shall be regulated:

a. on the part of Government of the Republic of Turkey -  
by the Prime Ministry, Undersecretariat for Maritime Affairs;

b. on the part of Government of the Republic of Latvia -  
by the Ministry of Transport of the Republic of Latvia.

2. For the purpose mentioned in paragraph 1 of this Article the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party not later than three months after the submission of that request to other Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties which can invite representatives of the maritime industry to attend any of its meetings. The place of the meeting and the procedure of the Joint Committee shall be established by the agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The Joint Committee may organize working-groups to discuss separate issues submitted to the Joint Committee and to work out corresponding recommendations.

#### Article 15 International treaties

Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties which arise from the other international treaties concluded by the Contracting Parties.

#### Article 16 Settlement of disputes

Disagreements and disputes arising from the implementation or interpretation of the present Agreement shall be settled by the Joint Committee. In the case when the Joint Committee can not reach agreement acceptable for both sides, the disputable issue shall be settled by diplomatic channels.

Article 17  
Entry into force of the Agreement

1. The present Agreement shall be ratified or accepted otherwise in accordance with national procedures of either Contracting Party.
2. The present Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have exchanged through the diplomatic channels the ratification documents unless accepted otherwise.
3. The present Agreement may be amended by the mutual agreement of the Contracting Parties and amendments shall be regarded as an integral part of the present Agreement.

Article 18  
Denunciation of the Agreement

The present Agreement shall be in force for indefinite time but either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement by submitting a written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channels. The denunciation of the present Agreement shall take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

The present Agreement is made in duplicate, each in the Turkish, Latvian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any disagreement of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Riga, on 4 of June in the year 1997

For the Government of the  
Republic of Turkey

For the Government of the  
Republic of Latvia

Turcijas Republikas valdības  
un  
Latvijas Republikas valdības

# NOLĪGUMS

## jūrniecības jomā

Turcijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība  
(turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

vēloties attīstīt sadarbību starp abām valstīm,

atzīstot abpusējo sakaru nozīmi jūrniecības jomā,

vēloties tālāk harmoniski attīstīt šīs attiecības, pamatojoties uz jūras  
transporta brīvību, un pēc iespējas nostiprināt starptautisko sadarbību šajā jomā,

balstoties uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principiem,

vienojas par sekojošo:

### I. pants

#### Nolīguma mērķis

Šā Nolīguma mērķis ir:

- a) regulēt un veicināt attiecības jūrniecības jomā;
- b) nodrošināt vislabāko sadarbību tirdzniecības kuģošanā, veicināt drošību uz jūras;
- c) izvairīties no darbībām, kas kavē jūras transporta attīstību;
- d) sekmēt komerciālo un ekonomisko sakaru vispārējo attīstību;
- e) veicināt sadarbību kuģu būvēšanas un kuģu remonta jomās.



## 2. pants Definīcijas

Šā Nolīguma ietvaros:

1. Termiņš "*Līgumslēdzējas Puses kuģis*" nozīmē visus jūras kuģus, kurus izmanto tikai komercpakalpojumos, izņemot kara kuģus, palīgflotes kuģus un citus valsts kuģus, kuri ir projektēti un/vai tiek izmantoti nekomerciāliem nolūkiem, zvejas kuģus un zivju apstrādes kuģus un kuri ir reģistrēti Līgumslēdzējas Puses kuģu reģistrā un kuģo ar šīs valsts karogu saskaņā ar tās nacionālajām tiesību normām.

2. Termiņš "*apkalpes loceklis*" nozīmē kuģa kapteini un jebkuru uz kuģa tā funkcionēšanas nodrošināšanai vai pakalpojumu sniegšanai faktiski nodarbinātu personu, kura ir iekļauta apkalpes locekļu sarakstā un kurai ir viens no šā Nolīguma 6. pantā minētajiem jūrnicka identitātes dokumentiem.

3. Termiņš "*Līgumslēdzējas Puses uzņēmums*" nozīmē jebkuru uzņēmumu, tajā skaitā kuģošanas kompāniju, tā filiāli vai pārstāvniecību, kas ir reģistrēta Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar šīs valsts nacionālajām tiesību normām.

4. Termiņš "*Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes*" attiecībā uz Turcijas Republiku nozīmē Ministru kabinetu, Jūras lietu apakšsekretariātu vai tā pilnvarotu organizāciju, attiecībā uz Latvijas Republiku - Latvijas Republikas Satiksmes ministriju vai tās pilnvarotu organizāciju.

## 3. pants Nolīguma darbības sfēra

1. Šis Nolīgums saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un nacionālajām tiesību normām ir piemērojams attiecībā uz Turcijas Republiku - Turcijas Republikas valsts teritorijā, attiecībā uz Latvijas Republiku - Latvijas Republikas valsts teritorijā.

2. Šā Nolīguma noteikumi ir attiecināmi uz starptautisko jūras kuģošanu starp Turcijas Republiku un Latvijas Republiku un uz vai no trešajām valstīm.

3. Tomēr šā Nolīguma noteikumi neietekmē nacionālo tiesību normu prasības attiecībā uz:

- a) ostām, kuras nav atvērtas ārvalstu kuģiem;
- b) kabotāžu un aktivitātēm, kuras rezervētas katras Līgumslēdzējas Puses tiesību normās, it īpaši tas attiecas uz noteikumiem par ostu pakalpojumiem, velkoņu pakalpojumiem, loču pakalpojumiem, glābšanu un palīdzību uz jūras, katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriālajā jūrā veiktajām zvejas operācijām un kuģošanu iekšējos ūdeņos;
- c) ārvalstnieku iebraukšanu un uzturēšanos.

#### 4. pants

##### Attieksme pret kuģiem

1. Katra Līgumslēdzēja Puse savās ostās, kas ir atvērtas starptautiskajai tirdzniecībai un navigācijai, pret otras Līgumslēdzējas Puses kuģiem attiecas tāpat kā pret saviem kuģiem, nodrošinot tiem brīvu pieeju ostām un to izmantošanu, kā arī visas iespējas, kādas tiek piešķirtas kuģošanai un komerciālai darbībai, pasažieriem, apkalpes locekļiem, kravām un kuģiem. It īpaši tas attiecas uz tauvošanās vietu piešķiršanu kuģu piestātnēs, iekraušanas un izkraušanas iekārtām un ostas pakalpojumiem, ieskaitot loču un degvielas uzpildes pakalpojumus.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina otras Līgumslēdzējas Puses kuģiem nediskriminējošu attieksmi attiecībā uz muitas formalitātēm, maksu un ostu nodevu ievākšanu, kas noteiktas spēkā esošajos ostu tarīfos.

3. Līgumslēdzējas Puses savas valsts attiecīgo nacionālo tiesību normu ietvaros veic visus nepieciešamos pasākumus, lai atvieglotu un paātrinātu jūras satiksmi, lai novērstu nevajadzīgu kuģu aizkavēšanos un lai pēc iespējas paātrinātu un vienkāršotu muitas un citu ostas formalitāšu kārtošānu.

#### 5. pants

##### Kuģa dokumenti

1. Katra Līgumslēdzēja Puse atzīst otras Līgumslēdzējas Puses kuģu valstisko piederību, kas fiksēta uz kuģa esošajos dokumentos, kurus saskaņā ar savas valsts nacionālajām tiesību normām ir izsniegušas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes.

2. Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar attiecīgajām starptautiskajām konvencijām bez kuģu pārmērīšanas abpusēji atzīst tonnāžas apliecības un citus kuģu dokumentus, kurus pienācīgā kārtā ir izdevušas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes vai kurus ir atzinusi viena Līgumslēdzēja Puse un pret kuriem neiebilst otra Līgumslēdzēja Puse. Visi ostu maksājumi un izdevumi tiek veikti, pamatojoties uz šiem dokumentiem.

## 6. pants

### Jūrnieku dokumenti

1. Līgumslēdzējas Puses atzīst jūrnieku identitātes dokumentus, ko pienācīgā kārtā ir izdevušas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes.

2. Šā panta 1. punktā minētie jūrnieku identitātes dokumenti ir:

- a) Turcijas Republikas kuģu apkalpes locekļiem:  
"Gemi Adami Cūzdani" ("Seaman's Identity Card");
- b) Latvijas Republikas kuģu apkalpes locekļiem:  
"Jūrnieka grāmatīņa" ("Seaman's Discharge Book").

## 7. pants

### Apkalpes locekļu uzturēšanās tiesības

1. Kuģi, iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses ostās vai tās atstājot, tiek pakļauti muitas, imigrācijas vai citu valsts iestāžu noteiktajām kontroles procedūrām.

2. Laikā, kad vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis atrodas otras Līgumslēdzējas Puses ostā, šā kuģa apkalpes locekļi drīkst izkāpt krastā, lai uz laiku uzturētos ostas valsts teritorijā bez vīzas ar noteikumu, ka kuģa kapteinis saskaņā ar ostas valsts nacionālajām tiesību normām attiecīgajām varas iestādēm ir iesniedzis apkalpes locekļu sarakstu un apkalpes locekļi ir saņēmuši uzturēšanās atļauju. Šādas personas, izkāpjot krastā vai atgriežoties uz kuģa, tiek pakļautas attiecīgai kontrolei.

## 8. pants

### Apkalpes locekļu tranzīta tiesības

1. Apkalpes locekļiem ir tiesības neatkarīgi no transporta veida iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, izbraukt no tās vai šķērsot to, lai

nokļūtu uz sava kuģa, lai pēc norakstīšanās no kuģa atgrieztos savā dzīves vietā vai lai pārvietotos jebkurā citā nolūkā, ja viņi ir saņēmuši šīs Līgumslēdzējas Puses attiecīgo varas iestāžu atļauju. Attiecīgās varas iestādes šādu atļauju izsniedz pēc iespējas ātrāk, bet ne ilgāk kā desmit dienu laikā.

2. Ja šā Nolikuma 6. pantā minētā jūrnieka identitātes dokumenta īpašnieks nav vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonis, tad šā Nolikuma 7. panta 1. punktā un šā panta 1. punktā minētā uzturēšanās atļauja dokumenta īpašniekam tiek izsniegta ar noteikumu, ka tiek garantētas viņa tiesības atgriezties tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kur izdots jūrnieka identitātes dokuments.

3. Ja apkalpes locekļa uzturēšanās termiņu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nepieciešams pagarināt nelaimes gadījuma, slimības vai citu iemeslu dēļ, kurus attiecīgās varas iestādes atzinušas par likumīgiem, tad attiecīgās iestādes, pamatojoties uz rakstiski iesniegtu pierādījumu, pagarina viņa uzturēšanās atļauju uz pieprasīto laika periodu.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse rezervē sev tiesības atteikt iebraukšanu savas valsts teritorijā jebkurai personai, kurai ir iepriekš minētais jūrnieka identitātes dokuments, ja šī persona tiek uzskatīta par nevēlamu.

## 9. pants Nelaimes gadījumi jūrā

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis avarē jūrā vai ar to notiek jebkāds cits nelaimes gadījums otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriālajā jūrā, iekšējos ūdeņos vai ostās, tad šī otra Līgumslēdzēja Puse sniedz visu iespējamo palīdzību un gādību nelaimes gadījumā nokļuvušajiem pasažieriem, apkalpes locekļiem, kuģiem un kravai un par nelaimes gadījumu nekavējoties paziņo tās Līgumslēdzējas Puses attiecīgajām iestādēm, kurā reģistrēts negadījumā cietušais kuģis. Visi izdevumi tiek segti saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses nacionālajām tiesību normām, kur negadījums ir noticis.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses nelaimes gadījumā nokļuvušā kuģa kravu pirms tās atgriešanas uz kravas iekraušanas valsti vai pirms tās pārvešanas uz trešajām valstīm ir nepieciešams pārkraut un uz laiku uzglabāt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tad šai otrai Līgumslēdzējai Pusei jāatvieglo minēto darbu veikšana un jāatbrīvo krava no visām muitas nodevām, nodokļiem un maksājumiem.

## 10. pants Jurisdikcija

1. Laikā, kad vienas Līgumslēdzējas Puses kuģi un apkalpes locekļi atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriālajā jūrā, iekšējos ūdeņos vai ostās, tiem jāievēro šīs valsts nacionālās tiesību normas. Līgumslēdzējas Puses varas iestādes nepiemēro savu jurisdikciju un neiejaucas otras Līgumslēdzējas Puses kuģu iekšējās lietās, izņemot tādus gadījumus un tādā mērā, ko tieši paredz Līgumslēdzējām Pusēm saistošās starptautisko tiesību normas un līgumi.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses kuģa apkalpes loceklis izdara noziegumu uz kuģa, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriālajā jūrā, tad šīs otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās varas iestādes nevar uzsākt tiesvedību pret viņu bez kuģa kapteiņa vai bez kuģa karoga valsts diplomātiskā vai konsulārā pārstāvja piekrišanas, izņemot gadījumus, kad:

- a) nozieguma sekas iesniedzas šīs valsts teritorijā;
- b) noziegumam ir tāds raksturs, ka tas traucē šīs valsts mieru vai teritoriālās jūras labo kārtību;
- c) saskaņā ar šīs valsts nacionālajām tiesību normām noziegumam ir smags raksturs;
- d) noziegums ir izdarīts pret personu, kura nav šā kuģa apkalpes loceklis;
- e) noziegums ir saistīts ar narkotisko vielu un psihotropo līdzekļu nelikumīgu transportēšanu.

3. Šā panta 2. punkta noteikumi neietekmē abu Līgumslēdzēju Pušu tiesības veikt nepieciešamos pasākumus atbilstoši savas valsts nacionālajām tiesību normām attiecībā uz arestu vai izmeklēšanu uz ārvalsts kuģa, kurš pēc piekrastes valsts iekšējo ūdeņu atstāšanas šķērso tās teritoriālo jūru.

## 11. pants Jūras transporta attīstība un apmaiņa ar intelektuālo īpašumu

Līgumslēdzējas Puses vienojas:

- a) ievērojot savstarpējās intereses, veicināt jūras transporta attīstību un novērst jebkurus šķēršļus šajā jomā;

- b) sekmēt tehnoloģijas un intelektuālā īpašuma apmaiņu, kā arī kopuzņēmumu dibināšanu kuģošanas jomā;
- c) ka Līgumslēdzējas Puses uzņēmumi var brīvi piedāvāt efektīvu visaptverošu transporta sistēmu (multimodālā transporta pakalpojumus) un iesaistīties kopuzņēmumu investīcijās;
- d) ka attiecībā uz Līgumslēdzēju Pušu uzņēmumu darbību starptautiskā jūras transporta pakalpojumu nodrošināšanā, ieskaitot intermodālo darbību, kurā iekļauti pārvadājumi pa jūru, katra Līgumslēdzēja Puse pieļauj otras Līgumslēdzējas Puses uzņēmumu komerciālo klātbūtni savas valsts teritorijā, nodrošinot tādas dibināšanas vai darbības nosacījumus, kas ir ne mazāk labvēlīgi kā tie, kuri ir noteikti attiecībā uz jebkuras citas trešās valsts uzņēmumiem.

## 12. pants Nodokļu nomaksa

1. Ienākumi un peļņa no Līgumslēdzējas Puses uzņēmuma īpašumā esošu vai nofraktētu, starptautiskā satiksmē strādājošu kuģu darbības ir apliekami ar nodokļiem tikai šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi ir attiecināmi arī uz ienākumiem un peļņu, ko saņem no piedalīšanās kopējā fondā, kopuzņēmumā vai starptautiskas darbības uzņēmumā.

3. Peļņa, ko gūst Līgumslēdzējas Puses uzņēmums, atsavinot savus starptautiskajā satiksmē izmantotos kuģus vai kustamo īpašumu, kas ir saistīts ar šo kuģu izmantošanu, ir apliekama ar nodokļiem tikai šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

4. Kapitāls, ko pārstāv kuģi, kurus Līgumslēdzējas Puses uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo kuģu izmantošanai, ir apliekams ar nodokļiem tikai šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

## 13. pants Ienākumu pārskaitīšana

1. Līgumslēdzējas Puses abpusēji nodrošina tās teritorijā reģistrētajiem otras Līgumslēdzējas Puses uzņēmumiem tiesības brīvi pārskaitīt konvertējamā

valūtā savus ieguldījumus un peļņu no tiem uz uzņēmumu izvēlētu valsti un atpakaļ no tās pēc tam, kad šie uzņēmumi ir nokārtojuši savas saistības ar kreditoriem.

2. Līgumslēdzējas Puses sniedz iespēju šā panta 1. punktā minētos pārskaitījumus veikt regulāri un pastāvīgi. Par šādiem pārskaitījumiem nevar pieprasīt citādu samaksu, kā vien samaksu par bankas sniegtajiem pakalpojumiem.

#### 14. pants Kopējā komisija

1. Visus ar šī Nolīguma izpildi un interpretāciju saistītos jautājumus regulē:

- a) no Turcijas Republikas valdības puses:  
Ministru kabinets, Jūras lietu apakšsekretariāts;
- b) no Latvijas Republikas valdības puses:  
Latvijas Republikas Satiksmes ministrija.

2. Šā panta 1. punktā minētajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses nodibina Kopējo komisiju.

3. Kopējā komisija ņemas pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma ne vēlāk kā trīs mēnešus pēc šāda pieprasījuma iesniegšanas otrai Līgumslēdzējai Pusei un sastāv no abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu pārstāvjiem. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes var uzaicināt jūrmniecības industrijas pārstāvjus apmeklēt jebkuru no Kopējās komisijas sapulcēm. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes vienojas par Kopējās komisijas tikšanās norises vietu un dienas kārtību.

4. Lai apspriestu atsevišķus Kopējās komisijas izskatīšanai izvirzītos jautājumus un iztrādātu atbilstošas rekomendācijas, Kopējā komisija var izveidot darba grupas.

#### 15. pants Starptautiskie līgumi

Nekas šajā Nolīgumā neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Līgumslēdzēju Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

## 16. pants Strīdu izšķiršana

Domstarpības un strīdus, kas radušies sakarā ar šā Nolīguma izpildi vai interpretāciju, izšķir Kopējā komisija. Gadījumā, ja Kopējā komisija nemonāk pie abpusēji pieņemama lēmuma, strīdīgais jautājums tiek risināts diplomātiskā ceļā.

## 17. pants Nolīguma stāšanās spēkā

1. Šis Nolīgums ir ratificējams vai kā citādi akceptējams atbilstoši katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajās tiesību normās noteiktajai procedūrai.

2. Šis Nolīgums stājas spēkā pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, ir apmainījušās ar ratifikācijas dokumentiem, ja vien nav akceptējušas to citādi.

3. Pēc Līgumslēdzēju Pušu abpusējas vienošanās šajā Nolīgumā var tikt izdarīti grozījumi, kuri būs uzskatāmi par šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu.

## 18. pants Nolīguma denonsēšana

Šis Nolīgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, taču katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Nolīgumu, par to pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Nolīguma denonsēšana stājas spēkā pēc sešiem mēnešiem no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse šo paziņojumu ir saņēmusi.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, savu valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Nolīgums sastādīts divos eksemplāros, katrs turku, latviešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā izšķirošais ir teksts angļu valodā.

NOSLĒGTS Rigā 1997. gada " 4. " jūnijā.

Turcijas Republikas  
valdības vārdā:

Latvijas Republikas  
valdības vārdā: